



**Gli Istituti Italiani di Cultura di Città del Messico,
Lima, Montevideo e Santiago,
e il Laboratorio Trādūxit**

bandiscono la ottava edizione di

M'ILLUMINO/D'IMMENSO

**Premio Internazionale di Traduzione di Poesia
dall'italiano allo spagnolo**

Con il patrocinio di



Gli Istituti Italiani di Cultura di Città del Messico, Lima, Montevideo e Santiago, e il Laboratorio Trādūxit, al fine di promuovere la traduzione e la diffusione della poesia italiana e svizzero-italiana nei paesi di lingua spagnola,

bandiscono la ottava edizione di

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internazionale di Traduzione di Poesia dall'italiano allo spagnolo

REGOLAMENTO

1. Verrà premiata la migliore traduzione in spagnolo di due poesie in lingua italiana, una di un poeta italiano e l'altra di un poeta svizzero di lingua italiana.
2. La selezione di entrambe le poesie è stata affidata ai poeti Fabio Morábito e Vanni Bianconi.
3. I partecipanti devono tradurre in spagnolo le due poesie che si trovano alla fine del presente bando.
4. Possono partecipare concorrenti di qualsiasi Paese.
5. I concorrenti devono inviare le loro proposte di traduzione in un file Word (Times New Roman, 12 punti) all'indirizzo di e-mail:

milluminodimmenso.spagnolo@gmail.com

con oggetto "MIDI spagnolo 2025". Il file contenente le due traduzioni deve essere nominato "Traduzioni" e NON deve includere informazioni sul concorrente né note a piè di pagina. In un file separato, nominato "Dati personali", devono essere inseriti i seguenti dati (si prega di compilare tutti i punti):

COGNOME PATERNO:

COGNOME MATERNO:

NOME:

DATA DI NASCITA:

LINGUA MATERNA:

NAZIONALITÀ:

STATO DI RESIDENZA:

INDIRIZZO:

TELEFONO:

E-MAIL:

COME È VENUTO A CONOSCENZA DI QUESTO CONCORSO? (Passaparola, sito web, social network, newsletter, e-mail, instagram, etc. Specificare di quale istituzione):

In conformità con la Legge italiana (D.Lgs. n. 196/2003) e il Regolamento Europeo per la protezione dei dati personali (UE n. 679/2016), il file “Dati personali” dovrà inoltre includere la seguente autorizzazione:

Autorizzo il trattamento dei dati personali inviati a milluminodimmenso.spagnolo@gmail.com secondo il D.Lgs.196/2003 e il Regolamento UE 2016/679

Data _____

Firma _____

6. Il bando scade il 20 agosto 2025 alle 23:59 (GMT). Nessuna proposta sarà ricevuta dopo tale data e ora.

7. La giuria è internazionale ed è composta da poeti e traduttori di prestigio: Helena Aguilá (Spagna), Barbara Bertoni (Italia), Fabio Morábito (Messico) e Daniel Samoilovich (Argentina).

8. La proclamazione del vincitore avverrà entro il 4 ottobre 2025 attraverso il sito web dell’Istituto Italiano di Cultura Città del Messico (<https://iicmessico.esteri.it/it/>) e la pagina FB di Laboratorio Trādūxit (<https://www.facebook.com/laboratoriotraduxit>).

9. La cerimonia di premiazione si terrà lunedì 13 ottobre 2025 alle ore 19:00, nell'ambito della XXV Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, presso l'Istituto Italiano di Cultura di Città del Messico, Francisco Sosa n. 77, Colonia Del Carmen, Alcaldía Coyoacán, Città del Messico. Se non risiede a Città del Messico, il vincitore potrà partecipare online.

10. Il premio consiste in:

- a) 1000 euro¹;
- b) attestato di riconoscimento;
- c) pubblicazione delle traduzioni sui seguenti media: *Altazor* (Cile), *Biblit – Idee e risorse per traduttori letterari* (Italia), *el malpensante* (Colombia), *La otra* (Messico), *Luvina* (Messico), *Op. cit.* (Argentina), *Periódico de Poesía* (Messico), *Revista Internacional de Culturas y*

¹ L’ammontare del premio potrà essere corrisposto solo tramite bonifico bancario a un conto corrente intestato al vincitore.

Literaturas (Spagna), *Specimen. The Babel Review of Translations* (Svizzera) e *Vasos Comunicantes* (Spagna);

d) un'iscrizione annuale alla Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli).

11. Il vincitore sarà invitato a far parte della giuria della prossima edizione del Premio.
12. Verrà accettata una sola proposta di traduzione delle due poesie per concorrente.
13. Non possono partecipare i vincitori delle precedenti edizioni.
14. Il Premio potrà non essere assegnato.

Per informazioni: laboratoriotraduxit@gmail.com

I salesiani del '57

La tonaca del salesiano svolazzava o si gonfiava come un paracadute incongruo. Il campo era un cortile che non finiva mai, un pavimento duro di granito rosso dove sbucavano folletti e un nugolo di dribblatori dolcemente assatanati tra un *salutaris hostia* e un calcio di rigore.

Oppure la cascata di palline bianche, lo studio rallentato e la fiondata secca, il gancio come un fulmine che brucia la manopola, il taglio impomatato e freddo del ganassa.

Destrezza e devozioni, catechismo e calcioni.
Dove sei don Egidio? Dove sono i miei gol di rapina?
Dove sono finiti, mi chiedo, gli oratori sereni del tempo che fu?

Maurizio Cucchi, *Vite Pulviscolari*, Milano, Mondari, 2009.

92.

In balia d'acqua e vento dell'ombrello
disfatto mi rimasero le stecche.
Un grigio ragno a gambe all'aria e la tela
appesa a un ramo: nel cielo saettante.

93.

Di una muta effimera argilla, fragile
vaso, qualsiasi cosa – non importa
cosa – casualmente incrinata sposa
la pura incandescenza del momento.

94.

E l'avanzare continuo in un gioco
d'ombre quiete in qualche passo compiuto
e non compiuto nel barbaglio oscuro.
Un po' senza sapere e un po' senza capire.

95.

Il perché e il percome di quei ristagni
di quei calcinacci (sintagmi sparsi
sul fondo dell'anima) chi li indovina?
Delle parole è l'eco imprevedibile.

96.

E viene il vento, viene non invano
dall'asciutta acquasantiera del deserto.
Rosso boccio di rosa la parola
riaffiora (e boccheggia) tra le sterpaglie.

97.

In ogni angolo buio nidifica
la parola; in ogni specchio singhiozza.
Lacrima persa in un borboglio d'acqua,
ritrosa rondine che non sa dire.

98.

Le parole sono rimaste sole
nel cuore del poeta: non arrivano
alle labbra, alla punta della lingua.
Le parole sono rimaste sole.

99.

Come nascosta nel cuore un'antica
tela scolorita il calare del sole.
Ogni ora odora ancora di dolore.
Rossa brunisce l'orizzonte una rosa.

Leopoldo Lonati, *Discorso senza un alito di vento*, Bellinzona, Edizioni Casagrande, 2022.